Cahiers
de l'Office
de la langue
française

Les
PUBLICATIONS
DU QUÉBEC

déclaration de revenus

Terminologie de la gestion

Vocabulaire français-anglais

Madeleine Perron avec la collaboration du Comité de terminologie fiscale du ministère du Revenu

Québec

89-02275/

Vocabulaire relatif à la déclaration de revenus

BIBLIOTHÈQUE ADMINISTRATIVE
Ministère des Communications du Québec
Éléments de catalogage avant publication

Perron, Madeleine
Vocabulaire relatif à la déclaration de revenus/Madeleine Perron avec la collaboration du Comité de terminologie fiscale du ministère du Revenu; [...préparé à la Direction des productions linguistiques et terminologiques de l'Office de la langue française]. —— [Québec, Québec]: Le Ministère, 1988.
40 p. —— (Cahiers de l'Office de la langue française)
Bibliogr.: p. 35-36.
ISBN: 2-551-08259-5

1. Impôt sur le revenu — Dictionnaires I. Québec (Province). Ministère du Revenu. Comité de terminologie fiscale II. Québec (Province). Office de la langue française. Direction des productions linguistiques et terminologiques III. Titre IV. Collection.
All L3 C3/

Ce vocabulaire a été préparé à
la Direction des productions
linguistiques et terminologiques
de l'Office de la langue française.

Cette édition a été produite par
Les Publications du Québec
1279, boul. Charest Ouest
Québec (Québec)
G1N 4K7

Dépôt légal — 3e trimestre 1988
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-551-08259-5
© Gouvernement du Québec 1988

Vocabulaire relatif à la déclaration de revenus

Madeleine Perron avec la collaboration du

Comité de terminologie fiscale
du ministère du Revenu

**Cahiers de l'Office
de la langue française**

Québec

Membres du Comité de terminologie fiscale du ministère du Revenu du Québec

Coordination : **Charlotte Risi**
Direction générale des services au public et à l'entreprise

Lucie Girard
Direction générale des services au public et à l'entreprise

Diane Gobeil
Direction générale des services au public et à l'entreprise

Guy Leclerc
Direction générale de la législation

Le contenu de cette publication est également diffusé par le réseau public de la Banque de terminologie du Québec sous diverses formes.

Préface

Chacun au Québec se trouve, à un moment ou à un autre, aux prises avec des termes relatifs à la déclaration de revenus, et dont le sens est parfois difficile à percevoir. Il n'existe actuellement aucun vocabulaire de ce genre auquel le particulier peut avoir recours facilement et rapidement, au moment opportun.

Ce répertoire est le résultat d'une étroite collaboration entre le ministère du Revenu du Québec et l'Office de la langue française. Son objectif est de définir les termes ou expressions les plus couramment employés dans la déclaration de revenus pour faciliter leur compréhension et leur application. Certains de ces termes s'harmonisent avec ceux qu'utilise Revenu Canada. Nous avons aussi cru bon d'inclure les équivalents anglais des termes pour guider l'utilisateur.

En participant à la publication de cet ouvrage, le ministère du Revenu souhaite améliorer ses communications avec sa clientèle. Cet outil de référence touche de nombreux domaines tels que le droit, l'impôt, la comptabilité générale, les finances, la sécurité sociale et bien d'autres.

Nous espérons que cette publication permettra à tous de connaître et d'utiliser les termes les plus courants en ces matières.

Le ministre du Revenu,
Yves Séguin

Remarque

Dans le présent vocabulaire, nous avons utilisé à plusieurs reprises dans nos définitions le terme *corporation*, qui est un anglicisme. Malheureusement, puisque les lois en font usage présentement et se servent du terme approprié, à savoir *société*, dans un sens différent, nous n'aurions pas pu l'éviter sans engendrer de la confusion chez les contribuables et les spécialistes. Notre but étant de faciliter la compréhension de la Loi sur les impôts et la préparation de la déclaration de revenus, il nous a fallu faire cet accroc à la langue française.

Introduction

C'est à l'initiative du ministère du Revenu du Québec que nous devons le présent vocabulaire. En effet, désireux de mieux servir sa clientèle, le Ministère a eu l'idée de créer un ouvrage de base destiné à faciliter la préparation de la déclaration de revenus.

Ce vocabulaire a un double but. Tout d'abord, il doit servir à uniformiser la terminologie à l'intérieur du Ministère, afin d'améliorer la communication entre les spécialistes et le public. En second lieu, il vise à aider les particuliers dans la tâche souvent ardue que constitue la préparation annuelle de leur déclaration de revenus. Comme la plupart des gens sont peu familiers avec les notions fiscales, le travail terminologique a été effectué dans une optique de vulgarisation. La nomenclature de base a été établie surtout à partir du dépouillement des différents formulaires de déclaration de revenus destinés aux particuliers et de leurs annexes. Dans cette même perspective, nous avons éliminé certaines notions trop spécialisées, alors que nous avons retenu certaines expressions ne constituant pas en réalité des termes parce qu'elles présentent souvent des difficultés de compréhension pour le public. Les définitions, tout en respectant l'esprit de la Loi sur les impôts, ont été simplifiées autant que faire se peut, afin de rendre l'information accessible au plus grand nombre de gens. De plus, certains termes, comme *déduction* et *exemption*, ont été définis strictement par rapport à ce qu'ils englobent dans la déclaration de revenus.

Toutefois, quoiqu'il s'agisse d'un ouvrage de vulgarisation, la démarche terminologique utilisée respecte la méthodologie en vigueur à l'Office de la langue française.

Nous espérons que ce vocabulaire comblera un besoin dans la société québécoise et réussira à atteindre ses objectifs.

Madeleine Perron

Abréviations et guide d'utilisation

abrév.	abréviation
FR	France
GB	Grande-Bretagne
loc. v.	locution verbale
n.	nom
n. f.	nom féminin
n. f. pl.	nom féminin pluriel
n. m.	nom masculin
n. m. pl.	nom masculin pluriel
syn.	synonyme
US	Etats Unis
v.	voir
v.a.	voir aussi
v.o.	variante orthographique

Les synonymes, français et anglais, sont séparés par des points-virgules. Les abréviations, les variantes orthographiques et les synonymes font tous l'objet d'une entrée-renvoi.

On trouve également une brève définition française de la notion et une note explicative lorsque le terme l'exige. La mention v.a. (voir aussi) renvoie à une notion connexe ou à une notion apparentée. La mention v. (voir) renvoie à la forme masculine du terme principal. Le signe □ sert à présenter le domaine d'emploi usuel du terme.

De plus, on trouve dans l'ouvrage un index des termes anglais suivi d'un index des termes français à éviter, avec renvois aux numéros de rubrique où figurent ces termes. La bibliographie présentée à la fin du vocabulaire comprend tous les documents utilisés lors de la recherche terminologique.

Vocabulaire

A

1. **abattement**
   Syn. de **dégrèvement**

2. **abri fiscal** n. m.;
   paravent fiscal n. m.
tax shelter
Entreprise, activité ou placement qui permet au contribuable d'obtenir certains avantages fiscaux.
☐ impôt

3. **accord écrit de séparation**
   Syn. de **entente écrite de séparation**

4. **accord fiscal** n. m.;
   convention fiscale n. f. (FR)
tax agreement
Entente en matière d'impôt sur le revenu, conclue entre le Québec ou le Canada et un autre pays, destinée à éviter la double imposition.
☐ impôt

5. **acompte** n. m.
instalment
V.o. *installment;*
downpayment
Paiement partiel à valoir sur une somme due.
☐ impôt

6. **acompte provisionnel** n. m.;
   versement périodique n. m.
tax instalment
V.o. *tax installment*
Paiement périodique partiel à valoir sur des impôts dont le montant est estimé d'après l'impôt payé l'année précédente et les prévisions de revenus pour l'année en cours.
Note. — Le ministère du Revenu utilise aussi l'expression *versement périodique*. Cependant, pour conserver l'uniformité avec le reste de la francophonie, il est préférable d'utiliser *acompte provisionnel*.
☐ impôt

7. **acompte provisionnel de base** n. m.
instalment base
V.o. *installment base*
Acompte provisionnel pour une année d'imposition équivalant à la totalité de l'impôt à payer pour l'année d'imposition précédente.
V.a. **acompte provisionnel**
☐ impôt

8. **actif** n. m.;
   avoirs n. m. pl. (FR)
assets
Ensemble des biens et des droits, évaluables en argent, que possède une entreprise et qui figurent au bilan.
V.a. **passif; bilan; élément d'actif**
☐ comptabilité générale

9. **actif net** n. m.
net assets
Excédent de l'actif sur le passif.
V.a. **actif; passif**
☐ comptabilité générale

10. **action** n. f.
share;
stock
Titre délivré au détenteur d'une fraction du capital social d'une *corporation*, auquel sont rattachés certains droits.
Note. — *Corporation*, au sens de société de capitaux, est un terme fautif; il a cependant fallu l'utiliser dans ce vocabulaire, puisqu'il figure dans les lois fiscales.
☐ action

11. action en circulation n. f.
outstanding share

Action émise par une *corporation* et non rachetée.

Note. — *Corporation*, au sens de société de capitaux, est un terme fautif; il a cependant fallu l'utiliser dans ce vocabulaire, puisqu'il figure dans les lois fiscales.

☐ action

12. action en justice n. f.
action at law;
legal action;
suit

Moyen légal par lequel une personne s'adresse aux tribunaux pour obtenir la reconnaissance et, s'il y a lieu, la protection de son droit.

☐ droit

13. actionnaire n.
shareholder;
stockholder (US)

Personne physique ou morale titulaire d'une ou de plusieurs actions d'une *corporation*.

Note. — *Corporation*, au sens de société de capitaux, est un terme fautif; il a cependant fallu l'utiliser dans ce vocabulaire, puisqu'il figure dans les lois fiscales.

☐ action

14. aliénation
Syn. de **cession**

15. allégement fiscal
Syn. de **dégrèvement**

16. allocation n. f.
allowance

Montant attribué à une personne pour faire face à un besoin.

☐ sécurité sociale

17. allocation pour enfants de moins de six ans n. f.
allowance for children under age 6

Allocation versée, à certaines conditions, à titre d'aide financière, à une personne ayant un ou plusieurs enfants âgés de moins de six ans.

Note. — Cette allocation est l'équivalent de ce qu'on a déjà appelé *allocation de disponibilité*.

☐ sécurité sociale

18. amortissement n. m.
Terme à éviter: allocation du coût en capital
amortization;
depreciation

Étalement du coût d'achat d'un bien admissible sur sa durée de vie probable.

Note. — L'expression *allocation du coût en capital* est un calque de l'anglais *capital cost allowance* qu'il faut éviter.

☐ comptabilité de l'amortissement

19. année d'imposition n. f.
Terme à éviter: année fiscale
taxation year

Période de douze mois servant de cadre à la détermination des sommes que le contribuable doit à l'État à titre d'impôt.

Notes. — 1. Au Québec et au Canada, l'année d'imposition coïncide avec l'année civile pour les particuliers et avec l'exercice financier pour les *corporations*.
2. *Corporation*, au sens de société de capitaux, est un terme fautif; il a cependant fallu l'utiliser dans ce vocabulaire, puisqu'il figure dans les lois fiscales.

☐ impôt

20. appel 1 n. m.
appeal

Recours à une instance judiciaire en vue d'obtenir l'annulation ou la modification d'une cotisation maintenue par le Ministre ou après les 180 jours de délai lors de la signification d'un avis d'opposition.

☐ droit

21. appel 2 n. m.
appeal

Recours à une instance ou juridiction supérieure en vue d'obtenir l'annulation ou la modification d'un jugement rendu par une cour de première instance.

☐ droit

22. assurance-revenu n. f.; **assurance-salaire** n. f.
salary insurance;
sickness insurance benefit;
V.o. *sickness-insurance benefit;*
lost wages insurance;
V.o. *lost-wages insurance;*
income insurance

Assurance qui garantit à un travailleur la totalité ou une partie de son revenu pour une période déterminée s'il vient à en être privé.

☐ assurance

23. assurance-salaire
Syn. de **assurance-revenu**

24. autocotisation
Syn. de **régime d'autocotisation**

25. avantages sociaux n. m. pl.
Termes à éviter : avantages marginaux; bénéfices marginaux; bénéfices sociaux
fringe benefits;
social benefits;
employment benefits
Éléments de rémunération dont bénéficie le salarié en sus du salaire.
☐ travail

26. avis de cotisation n. m.;
avis d'imposition n. m. (FR)
notice of assessment;
assessment notice
Document envoyé au contribuable par l'administration fiscale pour confirmer ou modifier le montant des impôts exigibles.
Note. — Si l'impôt exigible est moindre que l'impôt payé durant l'année d'imposition, l'avis de cotisation fera état d'un remboursement.
☐ impôt

27. avis de nouvelle cotisation n. m.
notice of reassessment;
reassessment notice
Document envoyé au contribuable par l'administration fiscale à la suite de corrections apportées à sa déclaration de revenus qui modifient l'impôt à payer, préalablement déterminé par un avis de cotisation.
☐ impôt

28. avis d'imposition
Syn. de **avis de cotisation**

29. avis d'opposition n. m.
notice of objection
Formulaire au moyen duquel un contribuable signifie au Ministre son opposition à une cotisation en y exposant les motifs et tous les faits pertinents.
☐ impôt

30. avoirs
Syn. de **actif**

B

31. barème
Syn. de **table des taux d'impôt**

32. bénéfice 1 n. m.;
profit n. m.
benefit;
profit
Gain réalisé dans une opération ou une entreprise.
☐ comptabilité générale

33. bénéfice 2 n. m.;
bénéfice net n. m.;
profit net n. m.
income;
earnings;
net profit
Excédent des revenus sur les dépenses.
☐ comptabilité générale

34. bénéfice net
Syn. de **bénéfice 2**

35. bénéficiaire n.
beneficiary;
payee;
recipient
Personne qui bénéficie d'un avantage, d'un droit, d'un privilège.
☐ assurance

36. bien immeuble
Syn. de **immeuble**

37. bien immobilier
Syn. de **immeuble**

38. bien immobilisé
Syn. de **immobilisation**

39. bilan n. m.
balance sheet
Tableau schématique illustrant la situation financière d'une entreprise à la fin d'un exercice financier ou à une date déterminée.
V.a. **actif**; **passif**
☐ comptabilité générale

C

40. caisse de retraite n. f.
pension fund,
pension trust fund

Fonds alimenté par les cotisations patronales ou salariales, dont l'objet principal est la constitution des rentes prévues par le régime de retraite.

Note. — Ce terme et sa définition ont été normalisés par l'Office de la langue française.

☐ assurance

41. calcul détaillé de l'impôt n. m.
detailed tax calculation

Méthode, comportant plusieurs étapes, que doivent utiliser certains particuliers pour calculer leur impôt à payer.

Note. — Les particuliers tenus d'effectuer le calcul détaillé de l'impôt sont ceux dont le revenu dépasse la limite prévue par la table d'impôt ou ceux qui réclament certains redressements ou crédits d'impôt. Cependant, tous les particuliers ont le droit d'utiliser cette méthode s'ils le désirent.

☐ comptabilité de l'impôt

42. capital-actions n. m.;
capital social n. m. (FR)
capital stock;
share capital (GB);
stock;
capital

Intérêt de l'actionnaire dans les capitaux propres d'une *corporation*.

Note. — *Corporation*, au sens de société de capitaux, est un terme fautif; il a cependant fallu l'utiliser dans ce vocabulaire, puisqu'il figure dans les lois fiscales.

☐ action

43. capital social
Syn. de **capital-actions**

44. cession n. f.;
aliénation n. f.;
disposition n. f.
assignment;
disposal;
disposition

Transmission volontaire ou légale, à prix d'argent, à titre gratuit ou par suite d'un échange, de la propriété d'un bien ou d'un droit.

Note. — Le terme *disposition* est utilisé par le gouvernement du Canada.

☐ droit

45. charge n. f.
charge;
responsibility

Obligation légale.

☐ droit

46. colocataire n.
joint tenant;
co-lessee;
co-tenant

Personne qui est locataire avec une ou plusieurs personnes.

☐ droit

47. comptabilité de caisse
Syn. de **méthode de la comptabilité de caisse**

48. comptabilité d'engagements
Syn. de **méthode de la comptabilité d'exercice**

49. comptabilité de trésorerie
Syn. de **méthode de la comptabilité de trésorerie**

50. comptabilité d'exercice
Syn. de **méthode de la comptabilité d'exercice**

51. compte de profits et pertes
Syn. de **état des profits et pertes**

52. compte de résultat
Syn. de **état des profits et pertes**

53. comptes annuels
Syn. de **état financier**

54. contentieux n. m.;
service du contentieux n. m.
legal department;
disputed claims department;
legal branch;
disputed claims branch

Service spécialisé qui, dans un organisme, est chargé des affaires légales ou litigieuses.

☐ droit

55. contribuable n.
Terme à éviter : payeur de taxes
taxpayer

Personne physique ou morale assujettie au paiement d'un impôt.
☐ impôt

56. convention fiscale
Syn. de **accord fiscal**

57. cotisation n. f.;
imposition n. f.;
taxation n. f.
assessment;
taxation

Procédé de détermination des impôts à payer ou de l'assiette des taxes, des impôts ou des droits à payer.
☐ impôt

58. créance n. f.;
somme à recouvrer n. f.
Termes à éviter : compte à recevoir; compte recevable
claim;
account receivable

Droit permettant à son titulaire (le créancier) d'exiger d'une autre personne (le débiteur) l'exécution d'une obligation.

Note. — L'obligation en question peut être la remise d'une somme d'argent, la prestation d'un service, etc. S'oppose à *dette*.
V.a. **dette**
☐ dette et créance

59. crédit d'impôt
Syn. de **dégrèvement**

60. crédit d'impôt pour dividendes
Syn. de **dégrèvement pour dividendes**

D

61. date de production n. f.
date of filing;
filing date

Date limite à laquelle un contribuable doit faire parvenir sa déclaration de revenus à l'administration fiscale.
☐ impôt

62. déclaration de revenus n. f.,
déclaration d'impôt sur le revenu n. f.
Terme à éviter : rapport d'impôt
income tax return;
tax return

Opération par laquelle un contribuable déclare ses revenus à l'administration fiscale et calcule ses impôts à payer au moyen du formulaire prescrit.

Note. — L'expression *déclaration de revenus* est utilisée au Québec, alors que l'expression *déclaration d'impôt sur le revenu* est utilisée par le gouvernement du Canada.
☐ impôt

63. déclaration de revenus personnalisée n. f.
personalized income tax return;
personalized tax return

Formulaire de déclaration de revenus que l'administration fiscale fait parvenir au contribuable à son adresse personnelle et qui porte une étiquette identifiant ce dernier.
☐ impôt

64. déclaration d'impôt sur le revenu
Syn. de **déclaration de revenus**

65. déduction n. f.
deduction

Somme que le contribuable peut retrancher de son revenu total pour réduire son revenu imposable.
☐ impôt

66. déduction admissible n. f.;
déduction permise n. f.
allowable deduction

Déduction à laquelle a droit un contribuable à certaines conditions prévues par la Loi sur les impôts.
☐ impôt

67. déduction permise
Syn. de **déduction admissible**

68. déduction pour emploi n. f.
deduction for employment income;
employment expense allowance

Montant ne pouvant pas dépasser une certaine limite, qu'un particulier peut déduire à l'égard de toutes les charges qu'il remplit et de tous les emplois qu'il occupe dans l'année.
☐ impôt

69. dégrèvement n. m.;
abattement n. m.;
crédit d'impôt n. m.;
allégement fiscal n. m.
abatement;
tax credit;
tax relief;
tax concession

Diminution d'impôts ou de taxes accordée par l'administration fiscale pour réduire le fardeau fiscal du contribuable.

Notes. — 1. L'utilisation de l'un ou de l'autre synonyme de *dégrèvement* est fonction de l'usage. Par exemple, *crédit d'impôt* est utilisé dans des syntagmes comme *crédit d'impôt pour dividendes*, *crédit d'impôt pour enfants*.
2. Le terme *abattement* figure presque exclusivement dans l'expression *abattement du Québec remboursable*, utilisée par le gouvernement du Canada.
3. La graphie *allègement* est fautive.
☐ impôt

70. dégrèvement pour dividendes n. m.;
crédit d'impôt pour dividendes n. m.
dividend tax credit

Dégrèvement accordé aux particuliers qui ont reçu, au cours d'une année d'imposition, des dividendes de *corporations* canadiennes imposables.

Notes. — 1. Le synonyme *crédit d'impôt pour dividendes* est plus utilisé que *dégrèvement pour dividendes* dans le contexte canadien actuel.
2. *Corporation*, au sens de société de capitaux, est un terme fautif; il a cependant fallu l'utiliser dans ce vocabulaire, puisqu'il figure dans les lois fiscales.
☐ impôt

71. dette n. f.
debt

Obligation pour une personne (débiteur) à l'égard d'une autre (créancier) de faire ou de ne pas faire quelque chose.

Note. — S'emploie spécialement pour désigner l'obligation de payer une somme d'argent. S'oppose à *créance*.
V.a. **créance**
☐ emprunt et prêt

72. disposition
Syn. de **cession**

73. dividende n. m.
dividend

Partie du bénéfice qu'une *corporation* distribue à ses actionnaires, en proportion des actions qu'ils détiennent, compte tenu des droits attachés à chaque type d'action.

Note. — *Corporation*, au sens de société de capitaux, est un terme fautif; il a cependant fallu l'utiliser dans ce vocabulaire, puisqu'il figure dans les lois fiscales.
☐ placement de capitaux

74. dividende admissible de corporation canadienne imposable n. m.
eligible dividend from a taxable Canadian corporation

Dividende distribué par une *corporation* canadienne imposable que l'actionnaire doit inclure dans le calcul de son revenu, et à l'égard duquel cet actionnaire peut déduire un crédit pour dividendes dans le calcul de son impôt à payer et peut réclamer la déduction pour intérêts et dividendes dans le calcul de son revenu imposable.

Note. — *Corporation*, au sens de société de capitaux, est un terme fautif; il a cependant fallu l'utiliser dans ce vocabulaire, puisqu'il figure dans les lois fiscales.
☐ placement de capitaux

75. dividende imposable n. m.
taxable dividend

Dividende que le bénéficiaire doit inclure dans le calcul de son revenu.
☐ placement de capitaux

76. dividende majoré n. m.
Terme à éviter : dividende brut
grossed-up dividend

Dividende augmenté d'une fraction de sa valeur aux fins d'imposition.
☐ placement de capitaux

77. don de charité n. m.
charitable donation

Somme d'argent versée à un organisme de charité ou à une association canadienne de sport amateur enregistrés auprès du Ministre.

Note. — Les dons de charité sont déductibles d'impôt moyennant reçus officiels.
☐ impôt

78. droit n. m.
right

Prérogative attribuée à une personne lui permettant de jouir d'une chose, d'une valeur, ou d'exiger d'autrui une prestation.
☐ droit

79. droit d'exploitation
Syn. de **redevance 1**

E

80. échelonnement des revenus
Syn. de **étalement du revenu**

81. élément d'actif n. m.
asset

Bien ou droit, évaluable en argent, porté à l'actif du bilan d'une entreprise.

Note. — On trouve souvent l'expression *les actifs* comme synonyme de *éléments d'actif*. Il convient cependant de l'éviter.

V.a. **actif**

☐ comptabilité générale

82. élément du passif n. m.
liability

Dette ou charge, évaluable en argent, portée au passif du bilan d'une entreprise.

V.a. **passif**

☐ comptabilité générale

83. émission d'obligations 1 n. f.
bond issue;
issue of bonds

Mise en circulation d'obligations.

☐ obligation

84. émission d'obligations 2 n. f.
bond issue;
issue of bonds

Ensemble des obligations mises en circulation à une même date.

☐ obligation

85. entente écrite de séparation n. f.;
accord écrit de séparation n. m.
written separation agreement

Document signé par chacun des conjoints ou ex-conjoints dans lequel sont énoncées les conditions de leur séparation.

☐ droit

86. établir une cotisation loc. v.
assess, to

Déterminer les impôts qu'un particulier doit payer sur son revenu, ou une *corporation* sur ses bénéfices.

Notes. — 1. Dans ce sens, le verbe *cotiser* est utilisé au Québec par analogie avec le terme *cotisation*. Ceci semble une extension de sens abusive.

2. *Corporation*, au sens de société de capitaux, est un terme fautif; il a cependant fallu l'utiliser dans ce vocabulaire, puisqu'il figure dans les lois fiscales.

☐ impôt

87. établissement
Syn. de **lieu d'affaires**

88. établissement d'affaires
Syn. de **lieu d'affaires**

89. étalement du revenu n. m.;
échelonnement des revenus n. m. (FR)
averaging of income;
income averaging;
forward averaging of income

Mesure permettant au particulier qui a réalisé un revenu élevé au cours d'une année de payer immédiatement l'impôt à payer sur un tel revenu et de choisir d'inclure dans son revenu d'une autre année la totalité ou une partie du revenu étalé et d'obtenir un crédit d'impôt spécial.

☐ impôt

90. état des profits et pertes n. m.;
compte de résultat n. m. (FR);
compte de profits et pertes n. m. (FR)
income statement;
statement of profit and loss;
statement of loss and gain;
profit and loss statement

Document comptable où figurent les revenus et les gains ainsi que les dépenses et les pertes d'une entreprise à la fin d'un exercice financier ou à une date déterminée.

V.a. **état financier**

☐ comptabilité générale

91. état des revenus et dépenses n. m.
statement of revenue and expenditure;
statement of income and expenses

Document comptable dans lequel sont présentés les revenus et les dépenses d'une entreprise à la fin d'un exercice financier ou à une date déterminée.

V.a. **état financier**

☐ comptabilité générale

92. état financier n. m.;
comptes annuels n. m. pl. (FR)
financial statement

Document comptable présentant des données sur la situation financière d'une entreprise.

☐ comptabilité générale

93. évasion fiscale n. f.;
fraude fiscale n. f.
tax evasion;
tax dodging;
tax avoidance
Procédé qu'un contribuable utilise pour se soustraire de façon illégale à ses impôts à payer ou pour détourner les taxes et les retenues à la source qu'il a perçues au nom de l'administration fiscale.
☐ impôt

94. excédent n. m.;
surplus n. m.
surplus;
excess
Différence positive entre deux montants.
☐ comptabilité générale

95. exemption n. f.
exemption
Montant que le particulier peut déduire de son revenu net pour réduire son revenu imposable, conformément à certaines règles prévues par la Loi sur les impôts.
☐ impôt

96. exemption de soutien de famille n. f.
family support exemption
Exemption qu'un particulier qui n'est pas marié peut obtenir, à certaines conditions, à l'égard d'une personne à sa charge.
☐ impôt

97. exemption en raison de l'âge n. f.
age exemption
Exemption personnelle accordée aux particuliers âgés de 65 ans ou plus.
☐ impôt

98. exemption personnelle n. f.
personal exemption
Exemption accordée aux particuliers en fonction de leur situation propre.
☐ impôt

99. exemption personnelle de base n. f.
basic personal exemption
Exemption personnelle accordée à tous les particuliers, quelle que soit leur situation.
☐ impôt

100. exercice
Syn. de **exercice financier**

101. exercice financier n. m.;
exercice n. m.
fiscal year;
fiscal period
Période au terme de laquelle l'entreprise procède à la clôture de ses livres et à l'établissement de ses états financiers.
Note. — L'exercice s'étend généralement sur une période de 365 jours.
☐ comptabilité générale

102. exonération n. f.
tax exemption;
tax remission
Action par laquelle l'administration fiscale libère un contribuable de tout impôt à l'égard d'un certain montant.
Note. — En France, *exonération* est dans la plupart des cas synonyme d'*exemption*. Au Québec cependant, on fait une nette distinction entre les deux termes.
☐ impôt

103. expert en fiscalité
Syn. de **fiscaliste**

104. experte en fiscalité
V. **fiscaliste**

F

105. FERR
Abrév. de **fonds enregistré de revenu de retraite**

106. feuillet
Syn. de **relevé**

107. fidéicommis
Syn. de **fiducie**

108. fidéicommissaire
Syn. de **fiduciaire**

109. fiduciaire n.;
fidéicommissaire n. (FR)
fiduciary;
trustee
Personne chargée de garder et d'administrer des biens appartenant à un ou à des tiers.
☐ droit

110. fiducie n. f.;
fidéicommis n. m.
trust
Régime juridique au titre duquel des biens constituent un patrimoine distinct détenu par une personne au bénéfice d'une autre.
Note. — Ce terme désigne également la personne morale qui administre les biens ainsi détenus.
☐ droit

111. fiscaliste n.;
expert en fiscalité n. m.
experte en fiscalité n. f.
tax specialist;
tax consultant;
tax expert
Spécialiste des lois fiscales.
☐ impôt

112. fiscalité n. f.
taxation
Domaine d'activité ayant pour objet les lois et les règlements sur les différentes formes de taxation (impôts, taxes, etc.).
☐ impôt

113. fonds enregistré de revenu de retraite n. m.
Abrév. **FERR**
registered retirement income fund
Abrév. *RRIF*
Fonds ayant reçu d'un organisme d'État l'autorisation d'existence et de fonctionnement, découlant d'un arrangement entre un émetteur et un particulier en vertu duquel l'émetteur s'engage à effectuer des paiements au particulier ou à son conjoint en contrepartie d'un transfert de biens.
☐ assurance

114. formulaire n. m.;
formule n. f.
form
Imprimé sur lequel figure une série de questions administratives auxquelles l'intéressé doit répondre.
Note. — L'usage tend à privilégier le terme *formulaire* pour désigner un imprimé de modèle standard et à réserver *formule* pour désigner une forme d'expression.
☐ impôt

115. formulaire abrégé n. m.
short form
Formulaire de déclaration de revenus permettant de déclarer les revenus les plus courants et de réclamer les déductions et les exemptions auxquelles ont droit la plupart des particuliers.
☐ impôt

116. formulaire détaillé n. m.
long form
Formulaire de déclaration de revenus permettant au particulier de déclarer tous les types de revenus et de réclamer tous les types de déductions et d'exemptions.
☐ impôt

117. formulaire sans calcul n. m.
fast form
Formulaire de déclaration de revenus n'exigeant aucune opération mathématique et réservé aux salariés qui ont peu d'exemptions ou de déductions à réclamer.
☐ impôt

118. formule
Syn. de **formulaire**

119. frais de subsistance n. m. pl.
living expenses
Dépenses engagées par un particulier pour assurer son existence matérielle.
☐ impôt

120. frais médicaux n. m. pl.
medical expenses
Dépenses relatives au domaine de la santé engagées par un particulier ou ses représentants pour lui-même ou les personnes à sa charge.
☐ impôt

121. frais personnels n. m. pl.
personal expenses
Dépenses engagées par un particulier pour subvenir à ses besoins propres.
Note. — Le terme *frais personnels* est un générique qui englobe toutes sortes de frais comme les *frais médicaux*, les *frais de subsistance*, etc.
☐ impôt

122. fraude fiscale
Syn. de **évasion fiscale**

G

123. gain en capital n. m.;
plus-value n. f. (FR)
capital gain

Profit réalisé par suite de l'aliénation d'une immobilisation.

Note. — En fiscalité, les profits réalisés par suite de l'aliénation de valeurs mobilières représentent un gain en capital sauf si l'entreprise du contribuable consiste à transiger de telles valeurs.

☐ comptabilité de l'impôt

124. gain en capital imposable n. m.
taxable capital gain

Partie d'un gain en capital sur laquelle un contribuable est tenu de payer de l'impôt.

V.a. **gain en capital**

☐ comptabilité de l'impôt

I

125. immeuble n. m.;
bien immeuble n. m.;
bien immobilier n. m.
real estate;
real property;
fixed property

Bien non susceptible d'être déplacé (immeuble par nature) ou réputé tel (immeuble par destination).

Note. — Un exemple d'immeuble par nature serait un terrain et un exemple d'immeuble par destination serait un lave-vaisselle encastré.

☐ immobilier

126. immobilisation n. f.;
bien immobilisé n. m.;
valeur immobilisée n. f.
fixed asset;
fixed assets;
capital asset

Bien amortissable ou tout autre bien dont l'aliénation se traduit par un gain ou une perte en capital.

☐ immobilier

127. imposition
Syn. de **cotisation**

128. impôt n. m.
tax;
taxation

Prélèvement que l'État opère sur les ressources financières des personnes physiques ou morales afin de subvenir aux dépenses publiques ou d'intervenir dans le domaine économique ou social.

☐ impôt

129. impôt étranger n. m.
foreign tax

Impôt payé à un autre pays que celui dont on est résident.

☐ impôt

130. impôt foncier n. m.
property tax;
real estate tax

Impôt que les municipalités et les commissions scolaires perçoivent des propriétaires d'immeubles et de terrains situés sur leur territoire en fonction de l'évaluation attribuée à ces biens.

☐ impôt

131. impôt sur le revenu n. m.
income tax

Impôt direct qui frappe le revenu des particuliers et les bénéfices des *corporations*.

Note. — *Corporation*, au sens de société de capitaux, est un terme fautif; il a cependant fallu l'utiliser dans ce vocabulaire, puisqu'il figure dans les lois fiscales.

☐ impôt

132. indemnité de décès
Syn. de **prestation de décès**

133. indemnité pour accident du travail n. f.
workmen's compensation;
workers' compensation

Somme versée à un travailleur victime d'un accident de travail par une commission relevant de l'État.

Note. — Au Québec, cette commission s'appelle Commission de la santé et de la sécurité du travail (CSST).

☐ assurance

134. intérêt n. m.
interest

Revenu produit par un capital prêté ou dû.

☐ emprunt et prêt

135. intérêt admissible de source canadienne n. m.
eligible interest from Canadian sources

Intérêt de source canadienne qu'un particulier doit inclure dans le calcul de son revenu et à l'égard duquel il peut réclamer la déduction pour intérêts et dividendes dans le calcul de son revenu imposable.
☐ emprunt et prêt

136. intérêts composés n. m. pl.
compound interest

Intérêts calculés sur un capital accru de ses intérêts accumulés.
☐ emprunt et prêt

137. intérêts simples n. m. pl.
simple interest

Intérêts perçus sur un capital fixe.

Note. — S'oppose à *intérêts composés*.
☐ emprunt et prêt

138. investissement n. m.
investment;
capital investment

Action d'affecter une somme d'argent à l'acquisition de ressources durables dont on attend des revenus.
☐ placement de capitaux

J

139. jugement n. m.
judgment
V.o. *judgement*

Décision d'une autorité judiciaire.
☐ droit

140. jugement de séparation n. m.; **ordonnance de séparation** n. f.
legal separation decree;
separation order

Document représentant la décision d'une autorité judiciaire compétente dans lequel sont énoncées les conditions d'une séparation entre deux conjoints ou ex-conjoints.
☐ droit

L

141. levée des impôts
Syn. de **perception**

142. lever un impôt
Syn. de **percevoir un impôt**

143. lieu d'affaires n. m.; **établissement d'affaires** n. m.; **établissement** n. m.
place of business;
establishment;
business establishment

Place fixe ou, à défaut, endroit principal où un contribuable exploite son entreprise.

Note. — La Loi sur les impôts étend ce terme à beaucoup d'autres lieux.
☐ droit

144. logement de propriétaire-occupant n. m.; **logement de type propriétaire-occupant** n. m.
owner-occupied home

Logement, situé au Québec ou au Canada, dont un particulier est propriétaire seul ou conjointement et qu'il habite.

Note. — Cette définition s'applique uniquement aux fins du retrait des fonds d'un régime enregistré d'épargne-logement. Selon l'année du retrait, les délais d'occupation du logement varient.
☐ droit

145. logement de type propriétaire-occupant
Syn. de **logement de propriétaire-occupant**

M

146. mandataire n.
proxy;
representative;
mandatary;
agent

Personne morale ou physique autorisée à agir pour le compte de quelqu'un d'autre.
☐ droit

147. méthode de la comptabilité de caisse n. f.; **comptabilité de caisse** n. f.
cash basis of accounting;
cash basis

Méthode comptable qui consiste à ne comptabiliser les revenus et les dépenses qu'au moment où les opérations en cause donnent lieu à des rentrées ou à des sorties de fonds.
V.a. **méthode de la comptabilité d'exercice**; **méthode de la comptabilité de trésorerie**
☐ méthode et pratique comptable

148. méthode de la comptabilité de trésorerie n. f.;
comptabilité de trésorerie n. f.
receivable basis of reporting interest income;
receivable basis

Méthode comptable qui consiste à déclarer les intérêts échus, mais non touchés, durant l'année.

V.a. **méthode de la comptabilité d'exercice**; **méthode de la comptabilité de caisse**

☐ méthode et pratique comptable

149. méthode de la comptabilité d'exercice n. f.;
comptabilité d'exercice n. f.;
comptabilité d'engagements n. f. (FR)
accrual basis of accounting;
accrual basis

Méthode comptable ayant pour caractéristique de tenir compte, pour une période donnée, des revenus gagnés, qu'ils aient été encaissés ou non, et des dépenses engagées, qu'elles aient été payées ou non.

V.a. **méthode de la comptabilité de caisse**; **méthode de la comptabilité de trésorerie**

☐ méthode et pratique comptable

150. moins-value
Syn. de **perte en capital**

151. montant nominal
Syn. de **valeur nominale**

N

152. négociation
Syn. de **transaction 1**

153. nom à la naissance
Syn. de **nom de famille à la naissance**

154. nom de famille à la naissance n. m.;
nom à la naissance n. m.
family name at birth;
last name at birth

Nom officiel figurant sur le certificat de naissance.

☐ sécurité sociale

155. nom légal n. m.
legal last name;
legal family name

Nom à la naissance d'un homme, ou d'une femme qui s'est mariée après le 1er avril 1981.

Note. — Pour une femme qui s'est mariée avant le 2 avril 1981, le nom légal peut être le nom à la naissance, le nom du mari, ou ces deux noms combinés dans un ordre ou dans l'autre.

☐ sécurité sociale

O

156. obligation n. f.
bond;
debenture

Titre représentatif d'un emprunt contracté par une personne morale pour un montant et une durée déterminés.

Notes. — 1. L'obligation s'oppose à l'action en ce qu'elle assure généralement un revenu fixe indépendant des résultats de l'exercice financier et ne confère pas à son titulaire le droit de participer à la gestion de la *corporation*.

2. *Corporation*, au sens de société de capitaux, est un terme fautif; il a cependant fallu l'utiliser dans ce vocabulaire, puisqu'il figure dans les lois fiscales.

☐ obligation

157. obligation à intérêts composés n. f.
compound-interest bond
V.o. *compound interest bond*

Obligation permettant à son titulaire de toucher à l'échéance des intérêts composés.

☐ obligation

158. obligation à intérêts réguliers n. f.;
obligation à intérêts simples n. f.
regular-interest bond
V.o. *regular interest bond*

Obligation permettant à son titulaire de toucher des intérêts simples à des dates fixes.

Note. — Le terme *obligation à intérêts réguliers* n'est utilisé que par opposition à *obligation à intérêts composés*. Il est préférable d'utiliser le terme *obligation à intérêts simples*.

V.a. **obligation à intérêts composés**

☐ obligation

159. obligation à intérêts simples
Syn. de **obligation à intérêts réguliers**

160. obligation d'épargne n. f.
savings bond

Obligation émise par l'État dont le détenteur peut en tout temps obtenir le remboursement dans les délais prévus.

☐ obligation

161 opération
Syn. de **transaction 1**

162. opposition n. f.
objection
Manifestation de volonté destinée à empêcher l'accomplissement d'un acte juridique, ou à imposer certaines conditions à cet accomplissement.
V.a. **avis d'opposition**
☐ droit

163. ordonnance de séparation
Syn. de **jugement de séparation**

P

164. paiement en trop
Syn. de **trop-perçu**

165. paiement forfaitaire n. m.; **paiement unique** n. m.
lump-sum payment;
lump sum
Somme versée pour régler en entier une dette qui pourrait l'être en plusieurs versements.
Note. — *Forfaitaire* n'existe en français que comme adjectif. Il convient donc d'éviter son emploi comme substantif.
☐ impôt

166. paiement unique
Syn. de **paiement forfaitaire**

167. paravent fiscal
Syn. de **abri fiscal**

168. particulier n. m.
individual
Personne physique assujettie ou non à l'impôt.
☐ impôt

169. passif n. m.
liabilities
Ensemble des dettes et des charges, évaluables en argent, que possède une entreprise et qui figurent au bilan.
V.a. **actif; bilan**
☐ comptabilité générale

170. pension alimentaire n. f.
alimony
Somme d'argent versée périodiquement pour faire vivre une personne dans le besoin, en exécution d'une obligation alimentaire.
☐ droit

171. pension d'invalidité
Syn. de **rente d'invalidité**

172. perception n. f.; **levée des impôts** n. f.
tax collection;
levying of taxes
Opération par laquelle l'administration fiscale recueille les impôts directs.
☐ impôt

173. percevoir un impôt loc. v.; **lever un impôt** loc. v.
Terme à éviter : prélever un impôt
levy a tax, to;
collect a tax, to
Recueillir un impôt.
☐ impôt

174. personne à charge n. f.
dependent
Personne qui dépend d'une autre pour sa subsistance.
☐ impôt

175. personne morale n. f.
artificial person;
legal person;
legal entity
Groupement d'individus auquel est reconnue une personnalité distincte de celle de ses membres et qui est sujet de droit.
☐ droit

176. perte d'autres années n. f.
loss from other years
Montant qu'un particulier a perdu, qu'il n'a pu déduire dans l'année de la perte et qu'il pouvait reporter à une autre année.
☐ comptabilité de l'impôt

177. perte en capital n. f.; **moins-value** n. f. (FR)
capital loss
Montant qu'un contribuable perd à la suite de l'aliénation d'une immobilisation.
Note. — En fiscalité, les montants perdus à la suite de l'aliénation de valeurs mobilières représentent une perte en capital, sauf si l'entreprise du contribuable consiste à négocier de telles valeurs.
☐ comptabilité de l'impôt

178. perte locative n. f.
rental loss
Excédent des dépenses et de l'amortissement relatifs à un immeuble de location sur les revenus de location.
☐ comptabilité de l'impôt

179. plus-value
Syn. de **gain en capital**

180. prestation n. f.
benefit
Somme d'argent versée à un bénéficiaire en vertu d'un contrat d'assurance, d'un régime de retraite ou d'un programme d'aide sociale de l'État.
☐ sécurité sociale

181. prestation d'assurance-chômage n. f.
unemployment insurance benefit
Prestation versée à un travailleur sans emploi en vertu du régime public d'assurance-chômage.
☐ chômage

182. prestation de décès n. f.; **indemnité de décès** n. f.
death benefit
Somme unique ou rente payable au décès du participant à ses ayants droit.
Note. — L'Office de la langue française a recommandé le terme *prestation de décès* et sa définition. Il convient donc d'utiliser ce terme de préférence à *indemnité de décès* et à *prestation au décès*.
☐ assurance

183. prestation viagère d'un régime de retraite n. f.
life annuity payment from a pension plan
Prestation versée à titre de rente au bénéficiaire d'un régime de retraite jusqu'à son décès.
Note. — Selon les dispositions de certains régimes de retraite, les prestations peuvent continuer à être versées au conjoint du bénéficiaire ou aux enfants survivants.
☐ assurance

184. prime en argent n. f.
cash bonus
Supplément payé par le gouvernement du Québec ou le gouvernement du Canada pour tenir compte des majorations du taux de rendement postérieures à la date d'émission d'une obligation, par rapport au taux inscrit sur cette obligation.
☐ obligation

185. production tardive
Syn. de **retard à produire**

186. produire une déclaration de revenus loc. v.
file a tax return, to
Faire parvenir à l'administration fiscale sa déclaration de revenus dûment remplie.
☐ impôt

187. profit
Syn. de **bénéfice 1**

188. profit net
Syn. de **bénéfice 2**

189. provision n. f.; **réserve** n. f.
provision;
reserve;
allowance
Montant inclus dans le calcul du revenu pour une année d'imposition à l'égard d'une perte ou d'un gain éventuels ou conditionnels.
☐ impôt

190. provision pour gain en capital n. f.; **réserve pour gain en capital** n. f.
provision for capital gain;
reserve for capital gain
Provision constituée à l'égard d'un éventuel gain en capital.
☐ impôt

R

191. REA
Abrév. de **régime d'épargne-actions**

192. recours n. m.
recourse
Moyen légal par lequel on demande la reconnaissance d'un droit à défaut d'entente.
☐ droit

193. redevance 1 n. f.; **droit d'exploitation** n. m.
royalty;
right to operate

Somme payée par une *corporation* ou une société en commandite exploitant des ressources naturelles, au propriétaire de ces ressources ou au pays sur le territoire duquel elles se trouvent.

Note. — *Corporation*, au sens de société de capitaux, est un terme fautif; il a cependant fallu l'utiliser dans ce vocabulaire, puisqu'il figure dans les lois fiscales.

☐ comptabilité de l'impôt

194. redevance 2 n. f.
Terme à éviter : royauté
royalty

Somme d'argent qu'on doit verser à échéances périodiques en contrepartie d'un avantage concédé contractuellement, par exemple l'autorisation d'exploiter un brevet.

☐ comptabilité de l'impôt

195. redressement n. m.
adjustment

Rectification de l'impôt dans un sens ou dans l'autre.

☐ impôt

196. REER
Abrév. de **régime enregistré d'épargne-retraite**

197. régime d'autocotisation n. m.; **autocotisation** n. f.
self-assessment system; self-assessment

Régime d'imposition selon lequel le contribuable établit lui-même sa cotisation.

Note. — Au Québec et au Canada, le régime d'autocotisation prévaut sauf dans le cas des particuliers qui utilisent le formulaire sans calcul.

☐ impôt

198. régime d'épargne-actions n. m.
Abrév. **REA**
stock savings plan
Abrév. *SSP*

Régime qui permet à un particulier d'acquérir des actions de certaines catégories au moment de leur émission et qui donne droit à une déduction dans le calcul de son revenu imposable.

☐ impôt

199. régime de participation différée aux bénéfices
Syn. de **régime d'intéressement différé**

200. régime de pensions
Syn. de **régime de retraite**

201. régime de rentes
Syn. de **régime de retraite**

202. régime de retraite n. m.; **régime de pensions** n. m.; **régime de rentes** n. m.
pension plan; retirement plan

Ensemble des garanties permettant à des assurés ou à des participants de bénéficier d'une rente ou d'une pension dans des conditions et à un âge déterminés par leur régime.

Notes. — 1. Le terme *régime de retraite* et sa définition ont été normalisés par l'Office de la langue française.
2. On ne doit utiliser les termes *régime de pensions* et *régime de rentes* que dans les expressions *Régime de rentes du Québec* et *Régime de pensions du Canada* et dans les lois afférentes.

☐ assurance

203. régime de retraite agréé n. m.
Terme à éviter : régime enregistré de retraite
registered pension plan

Régime de retraite ayant reçu d'un organisme d'État l'autorisation d'existence et de fonctionnement.

Note. — Le terme *régime de retraite agréé* et sa définition ont été normalisés par l'Office de la langue française.

☐ assurance

204. régime d'intéressement différé n. m.; **régime de participation différée aux bénéfices** n. m.
deferred profit sharing plan

Régime en vertu duquel un employeur attribue à ses employés, en sus de leur salaire ou de leur traitement, des sommes susceptibles de leur être versées plus tard sous forme de rentes et calculées en fonction du bénéfice net de l'entreprise.

☐ travail

205. régime enregistré d'épargne-retraite n. m.
Abrév. **REER**
registered retirement savings plan
Abrév. *RRSP*

Régime permettant à un particulier de réduire son revenu net tout en lui facilitant le placement de sommes en vue de retirer à sa retraite des prestations qui seront alors imposables.

Note. — Il serait plus juste de dire en français *régime d'épargne-retraite agréé*.

☐ assurance

206. régime fiscal n. m.; **système fiscal** n. m.
tax system;
system of taxation;
tax structure

Ensemble des dispositions (lois, règlements) qui régissent la fiscalité d'un pays ou d'un territoire donné.

☐ impôt

207. relevé n. m.; **feuillet** n. m.
slip

Formulaire faisant état de certains revenus d'un particulier, de différents montants retenus à la source et servant à la préparation de sa déclaration de revenus.

Note. — Le gouvernement du Canada utilise le terme *feuillet*.

☐ impôt

208. remboursement n. m.
refund;
repayment

Action, pour l'administration fiscale, de remettre à un contribuable l'argent qu'il a payé en trop à titre d'impôt.

☐ comptabilité de l'impôt

209. remboursement d'impôts fonciers n. m.
real estate tax refund;
refund of property taxes

Fraction des impôts fonciers que le ministère du Revenu remet, à certaines conditions, à des propriétaires, locataires ou sous-locataires qui habitent un logement situé au Québec le 31 décembre d'une année.

☐ impôt

210. remise mensuelle n. f.
monthly remittance

Somme correspondant aux montants des retenues à la source perçues sur les salaires ou traitements des employés et qu'un payeur doit remettre à l'administration fiscale une fois par mois.

☐ impôt

211. rente de retraite n. f.
Terme à éviter : prestation de retraite
retirement annuity;
pension benefits

Rente dont le service commence à la prise de retraite du participant, du constituant ou du bénéficiaire.

Note. — Il est préférable d'utiliser l'expression *rente de retraite* même si la Loi sur les impôts utilise *prestation de retraite*.

☐ assurance

212. rente d'invalidité n. f.; **pension d'invalidité** n. f.
disability income;
disability pension

Rente versée à une personne atteinte d'invalidité en vertu d'un contrat d'assurance-invalidité, du Régime de rentes du Québec ou du Régime de pensions du Canada.

☐ assurance

213. réserve
Syn. de **provision**

214. réserve pour gain en capital
Syn. de **provision pour gain en capital**

215. retard à produire n. m.; **production tardive** n. f.
late filing

Le fait d'avoir produit une déclaration de revenus après la date limite fixée par la Loi sur les impôts ou, dans certains cas, par le ministre du Revenu.

☐ impôt

216. retenue à la source n. f.
Terme à éviter : déduction à la source
tax deduction at source;
deduction at source

Perception de l'impôt au moment où le contribuable reçoit son revenu.

Note. — Pour certains revenus, le système de retenue à la source ne peut s'appliquer. Exemple : intérêts et dividendes.

☐ impôt

217. revenu de bien n. m.
income from a property

Revenu qu'un contribuable tire de tous genres de biens au cours d'une année d'imposition.

Note. — Un bien peut être une action, un droit de quelque nature qu'il soit, etc.

☐ comptabilité de l'impôt

218. revenu de charge et d'emploi n. m.; **revenu d'emploi** n. m.
income from an office or employment; employment income
Revenu qu'un particulier reçoit sous forme de traitement, de salaire ou de toute autre rémunération au cours d'une année d'imposition.
☐ comptabilité de l'impôt

219. revenu de location
Syn. de **revenu locatif**

220. revenu d'emploi
Syn. de **revenu de charge et d'emploi**

221. revenu de placement n. m.
investment income
Revenu perçu par des détenteurs de capitaux ou de titres sous la forme d'intérêts ou de dividendes.
☐ placement de capitaux

222. revenu en intérêts
Syn. de **revenu tiré d'intérêts**

223. revenu exonéré d'impôt n. m.
exempt income
Revenu non assujetti à l'impôt.
☐ comptabilité de l'impôt

224. revenu global
Syn. de **revenu total**

225. revenu imposable n. m.
taxable income
Montant servant de base au calcul de l'impôt sur le revenu, obtenu en soustrayant du revenu total toutes les déductions ou exemptions auxquelles les particuliers ont droit.
☐ comptabilité de l'impôt

226. revenu locatif n. m.; **revenu de location** n. m.
rental income
Revenu que le propriétaire d'un immeuble tire de la location de cet immeuble.
☐ comptabilité de l'impôt

227. revenu net n. m.
net income
Somme obtenue en soustrayant certains montants du revenu total, suivant les calculs indiqués dans le formulaire de déclaration de revenus.
☐ comptabilité de l'impôt

228. revenu tiré d'intérêts n. m.; **revenu en intérêts** n. m.
interest income
Revenu correspondant à la somme des intérêts reçus par un contribuable au cours d'une année d'imposition.
Note. — On emploie à tort l'expression *revenu d'intérêts*.
☐ comptabilité de l'impôt

229. revenu tiré d'une entreprise n. m.
business income
Revenu correspondant au bénéfice d'une entreprise exploitée par un contribuable au cours d'une année d'imposition.
☐ comptabilité de l'impôt

230. revenu total n. m.; **revenu global** n. m. (FR)
total income
Somme des revenus de toute provenance perçus par un contribuable.
☐ comptabilité de l'impôt

S

231. service du contentieux
Syn. de **contentieux**

232. société commerciale
Syn. de **société de capitaux**

233. société de capitaux n. f.; **société commerciale** n. f.; **société par actions** n. f.
Termes à éviter : compagnie; corporation
business corporation
Entité juridique, avec capital social, distincte et indépendante de ses actionnaires et ayant pour objet la fabrication d'un produit, le commerce de marchandises ou la prestation de services.
Note. — La Loi sur les impôts utilise le terme *société canadienne* pour désigner un ensemble de membres résidents du Canada qui, par le biais de leur société, exploitent une entreprise. Pour éviter la confusion, le terme *corporation* a été utilisé tout au long du vocabulaire même s'il s'agit d'une forme fautive sur le plan linguistique.
☐ droit

234. société de personnes n. f.
partnership
Groupe de membres résidents du Canada qui exploitent une entreprise.
☐ droit

235. société par actions
Syn. de **société de capitaux**

236. solde débiteur
Syn. de **solde dû**

237. solde dû n. m.;
solde débiteur n. m.
balance due
Somme que le contribuable doit à l'administration fiscale.
☐ comptabilité de l'impôt

238. somme à recouvrer
Syn. de **créance**

239. supplément au revenu de travail n. m.
Abrév. **SUPRET**
work income supplement
Somme versée par le gouvernement du Québec à titre d'aide financière à certains particuliers dont le revenu de travail est peu élevé et qui satisfont à certaines conditions.
☐ sécurité sociale

240. supplément de revenu garanti n. m.
guaranteed income supplement
Somme mensuelle qui s'ajoute à la pension de vieillesse pour assurer un revenu minimal.
☐ sécurité sociale

241. SUPRET
Abrév. de **supplément au revenu de travail**

242. surplus
Syn. de **excédent**

243. système fiscal
Syn. de **régime fiscal**

T

244. table des taux d'impôt n. f.;
barème n. m. (FR)
tax rate table;
rate schedule
Liste numérique par ordre de croissance présentant par tranches de revenu imposable les pourcentages d'impôt à payer.
Note. — La table des taux d'impôt permet aux contribuables de calculer leur impôt à payer lorsqu'ils ne peuvent utiliser la table d'impôt.
V.a. **table d'impôt**
☐ comptabilité de l'impôt

245. table d'impôt n. f.
income tax table;
tax table
Liste numérique par ordre de croissance des montants d'impôt à payer selon le revenu imposable.
Note. — Les chiffres qui figurent dans la table d'impôt sont établis à partir de la table des taux d'impôt.
☐ comptabilité de l'impôt

246. taux de rendement n. m.;
taux de rentabilité n. m.
rate of return;
yield
Rapport entre le revenu annuel que procure un placement et la valeur même de ce placement.
☐ placement de capitaux

247. taux de rentabilité
Syn. de **taux de rendement**

248. taxation
Syn. de **cotisation**

249. taxe sur les ventes n. f.
Terme à éviter : taxe de vente
sales tax
Impôt perçu à la consommation de biens ou de services.
☐ impôt

250. tiers saisi
V.o. de **tiers-saisi**

251. tiers-saisi n. m.
tiers-saisie n. f.
V.o. **tiers saisi** n. m.
tiers saisie n. f.
garnishee
Personne entre les mains de laquelle on a fait une saisie relative à un bien appartenant à une autre personne.
☐ droit

252. tiers saisie
V. **tiers-saisi**

253. tiers-saisie
V. **tiers-saisi**

254. titre
Syn. de **valeur mobilière**

255. traitement n. m.
processing
Cheminement que fait une déclaration de revenus depuis sa réception à l'administration fiscale jusqu'à l'émission d'un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation.
☐ impôt

256. transaction 1 n. f.;
opération n. f.;
négociation n. f.
transaction;
negotiation
Affaire conclue entre deux parties, soit dans le domaine du commerce, soit dans le domaine de la bourse.
☐ bourse

257. transaction 2 n. f.
transaction
Contrat par lequel les parties terminent ou préviennent une contestation en se faisant des concessions réciproques.
☐ droit

258. travailleur à commission n. m.
travailleuse à commission n. f.
salesperson on commission
Personne qui perçoit un pourcentage du prix de vente à titre de rémunération.
☐ travail

259. travailleur indépendant n. m.
travailleuse indépendante n. f.
self-employed worker;
self-employed person
Personne qui exécute un travail pour son propre compte.
☐ travail

260. travailleuse à commission
V. **travailleur à commission**

261. travailleuse indépendante
V. **travailleur indépendant**

262. trop-perçu n. m.;
paiement en trop n. m.
overpayment
Montant d'impôt perçu en sus de ce qui était dû et qui doit être remboursé au contribuable par l'administration fiscale.
☐ comptabilité de l'impôt

V

263. valeur immobilisée
Syn. de **immobilisation**

264. valeur mobilière n. f.;
titre n. m.
security
Certificat négociable, représentatif d'un droit d'association (action) ou de créance (obligation).
☐ bourse

265. valeur nominale n. f.;
montant nominal n. m.
face value;
par value;
nominal value
Valeur inscrite sur une action ou sur une obligation.
☐ bourse

266. vérification n. f.
tax audit
Contrôle d'un ou de plusieurs éléments d'une déclaration de revenus par l'administration fiscale.
☐ impôt

267. versement périodique
Syn. de **acompte provisionnel**

Index des termes anglais

A

abatement, 69
account receivable, 58
accrual basis, 149
accrual basis of accounting, 149
action at law, 12
adjustment, 195
age exemption, 97
agent, 146
alimony, 170
allowable deduction, 66
allowance, 16, 189
allowance for children under age, 6, 17
amortization, 18
appeal, 20, 21
artificial person, 175
assess, to, 86
assessment, 57
assessment notice, 26
asset, 81
assets, 8
assignment, 44
averaging of income, 89

B

balance due, 237
balance sheet, 39
basic personal exemption, 99
beneficiary, 35
benefit, 32, 180
bond, 156
bond issue, 83, 84
business corporation, 233
business establishment, 143
business income, 229

C

capital, 42
capital asset, 126
capital gain, 123
capital investment, 138
capital loss, 177
capital stock, 42
cash basis, 147
cash basis of accounting, 147
cash bonus, 184
charge, 45
charitable donation, 77
claim, 58
co-lessee, 46
collect a tax, to, 173
compound interest, 136
compound interest bond, 157
compound-interest bond, 157
co-tenant, 46

D

date of filing, 61
death benefit, 182
debenture, 156
debt, 71
deduction, 65
deduction at source, 216
deduction for employment income, 68
deferred profit sharing plan, 204
dependent, 174
depreciation, 18
detailed tax calculation, 41
disability income, 212
disability pension, 212
disposal, 44
disposition, 44
disputed claims branch, 54
disputed claims department, 54

dividend, 73
dividend tax credit, 70
downpayment, 5

E

earnings, 33
eligible dividend from a taxable Canadian corporation, 74
eligible interest from Canadian sources, 135
employment benefits, 25
employment expense allowance, 68
employment income, 218
establishment, 143
excess, 94
exempt income, 223
exemption, 95

F

face value, 265
family name at birth, 154
family support exemption, 96
fast form, 117
fiduciary, 109
file a tax return, to, 186
filing date, 61
financial statement, 92
fiscal period, 101
fiscal year, 101
fixed asset, 126
fixed assets, 126
fixed property, 125
foreign tax, 129
form, 114
forward averaging of income, 89
fringe benefits, 25

G

garnishee, 251
grossed-up dividend, 76
guaranteed income supplement, 240

I

income, 33
income averaging, 89
income from a property, 217
income from an office or employment, 218
income insurance, 22
income statement, 90
income tax, 131
income tax return, 62
income tax table, 245
individual, 168
installment, 5
installment base, 7
instalment, 5
instalment base, 7
interest, 134
interest income, 228
investment, 138
investment income, 221
issue of bonds, 83, 84

J

joint tenant, 46
judgement, 139
judgment, 139

L

last name at birth, 154
late filing, 215
legal action, 12
legal branch, 54
legal department, 54
legal entity, 175
legal family name, 155
legal last name, 155
legal person, 175
legal separation decree, 140
levy a tax, to, 173
levying of taxes, 172
liabilities, 169
liability, 82
life annuity payment from a pension plan, 183
living expenses, 119
long form, 116
loss from other years, 176
lost wages insurance, 22
lost-wages insurance, 22
lump sum, 165
lump-sum payment, 165

M

mandatary, 146
medical expenses, 120
monthly remittance, 210

N

negotiation, 256
net assets, 9
net income, 227
net profit, 33
nominal value, 265
notice of assessment, 26
notice of objection, 29
notice of reassessment, 27

O

objection, 162
outstanding share, 11
overpayment, 262
owner-occupied home, 144

P

partnership, 234
par value, 265
payee, 35
pension benefits, 211
pension fund, 40
pension plan, 202
pension trust fund, 40
personal exemption, 98
personal expenses, 121
personalized income tax return, 63
personalized tax return, 63
place of business, 143
processing, 255
profit, 32
profit and loss statement, 90
property tax, 130
provision, 189
provision for capital gain, 190
proxy, 146

R

rate of return, 246
rate schedule, 244
real estate, 125
real estate tax, 130
real estate tax refund, 209
real property, 125
reassessment notice, 27
receivable basis, 148
receivable basis of reporting interest income, 148
recipient, 35
recourse, 192
refund, 208
refund of property taxes, 209
registered pension plan, 203
registered retirement income fund, 113
registered retirement savings plan, 205
regular interest bond, 158
regular-interest bond, 158
rental income, 226
rental loss, 178
repayment, 208
representative, 146
reserve, 189
reserve for capital gain, 190
responsibility, 45
retirement annuity, 211
retirement plan, 202
right, 78
right to operate, 193
royalty, 193, 194
RRIF, 113
RRSP, 205

S

salary insurance, 22
salesperson on commission, 258
sales tax, 249
savings bond, 160
security, 264
self-assessment, 197
self-assessment system, 197
self-employed person, 259
self-employed worker, 259
separation order, 140
share, 10
share capital, 42
shareholder, 13
short form, 115
sickness insurance benefit, 22
sickness-insurance benefit, 22
simple interest, 137
slip, 207
social benefits, 25
SSP, 198
statement of income and expenses, 91
statement of loss and gain, 90
statement of profit and loss, 90
statement of revenue and expenditure, 91
stock, 10, 42
stockholder, 13
stock savings plan, 198

suit, 12
surplus, 94
system of taxation, 206

T

tax, 128
taxable capital gain, 124
taxable dividend, 75
taxable income, 225
tax agreement, 4
taxation, 57, 112, 128
taxation year, 19
tax audit, 266
tax avoidance, 93
tax collection, 172
tax concession, 69
tax consultant, 111
tax credit, 69
tax deduction at source, 216
tax dodging, 93
tax evasion, 93
tax exemption, 102
tax expert, 111
tax installment, 6
tax instalment, 6
taxpayer, 55
tax rate table, 244
tax relief, 69
tax remission, 102
tax return, 62
tax shelter, 2
tax specialist, 111
tax structure, 206
tax system, 206
tax table, 245
total income, 230
transaction, 256, 257
trust, 110
trustee, 109

U

unemployment insurance benefit, 181

W

work income supplement, 239
workers' compensation, 133
workmen's compensation, 133
written separation agreement, 85

Y

yield, 246

Index des termes à éviter

A

actifs, 81
allocation du coût en capital, 18
année fiscale, 19
avantages marginaux, 25

B

bénéfices marginaux, 25
bénéfices sociaux, 25

C

compagnie, 233
compte à recevoir, 58
compte recevable, 58
corporation, 233
cotiser, 86

D

déduction à la source, 216
dividende brut, 76

P

payeur de taxes, 55
prélever un impôt, 173
prestation de retraite, 211

R

rapport d'impôt, 62
régime enregistré de retraite, 203
revenu d'intérêts, 228
royauté, 194

T

taxe de vente, 249

Bibliographie

AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE. *Vocabulaire de l'administration*, Paris, Hachette, c1972, 187 p.

ASSOCIATION DES COMPTABLES GÉNÉRAUX AGRÉÉS DU CANADA. *ABC de la comptabilité*, c1978, [11] p.

BERNARD, Yves, et Jean-Claude COLLI. *Vocabulaire économique et financier*, 4e éd. mise à jour et augm., Paris, Éditions du Seuil, c1976, 415 p. (Points. Économie, E5)

BRÉMOND, Janine, et Alain GELEDAN. *Dictionnaire économique et social*, Paris, Hatier, c1981, 392 p. (Collection J. Brémond)

CANADA. BUREAU DES TRADUCTIONS. SERVICE DE TERMINOLOGIE. *Termes fiscaux, financiers et administratifs*, Hull, Approvisionnements et Services Canada, c1978, IV, 284 p. (Bulletin de terminologie, nº 154)

CANADA. IMPÔT. *Guide général d'impôt — résidents du Québec*, 1984, s.l., Revenu Canada, Impôt, 1984, 21 p.

CAPITANT, Henri. *Vocabulaire juridique*, Paris, Les Presses universitaires de France, 1930, 2 vol.

CAPRON, Jean. *Lexique de la bourse et des valeurs mobilières*, [Montréal], Office de la langue française, 1984, 87 p. (Cahiers de l'Office de la langue française. Terminologie de la gestion)

CHARETTE, FORTIER, HAWEY/TOUCHE ROSS. *Lexique des termes fiscaux: (français-anglais). Glossary of Fiscal Terms: (English-French)*, s.l., Touche Ross, c1984, 29 p.; 30 p.

Code général des impôts et annexes avec annotations et renvois, Paris, Jurisprudence générale Dalloz, 1973, XLIII, 1661 p. (Petits codes Dalloz)

COMITÉ DE TERMINOLOGIE DES RENTES ET DE L'ACTUARIAT. *Vocabulaire général des rentes de retraite*, [Montréal], Office de la langue française, 1984, 46 p. (Cahiers de l'Office de la langue française. Terminologie des assurances)

COTTA, Alain. *Dictionnaire de science économique*, 2e éd. rev. et augm., s.l., Mame, 1968, 447 p.

DENIS, Maurice. *Lexique de l'économie et de la gestion*, Bruxelles, Éditions Labor, 1976, VIII, 224 p.

Dictionnaire permanent: fiscal, Paris, Éditions législatives et administratives, 1973, 2 vol.

FRANCE. MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES, DIRECTION GÉNÉRALE DES IMPÔTS. SERVICE DE LA LÉGISLATION. RELATIONS INTERNATIONALES. DOCUMENTATION. *Lexique fiscal anglais-français*, Paris, Le Ministère, 1976, 160 p.

GANDOUIN, Jacques. *Correspondance et rédaction administratives*, 7e éd., Paris, Armand Colin, 1980, 359 p. (Collection U)

GILMOUR, Arthur W. *Income Tax Handbook 1973-74*, Toronto, Richard De Boo Limited, 1973, 946 p.

GUILLIEN, Raymond, et Jean VINCENT. *Lexique de termes juridiques*, Paris, Dalloz, 1981, III, 448 p.

HERBST, Robert. *Dictionary of Commercial, Financial and Legal Terms*, third ed. rev., Zug, Switzerland, Translegal, 1968, 1138 p.

KOHLER, Eric Louis. *A Dictionary for Accountants*, 4th ed., Englewood Cliffs, New Jersey, Prentice-Hall, c1970, VII, 456 p.

LA VILLEGUÉRIN, François de. *Fiscal 1986*, Paris, La Villeguérin Éd., c1986, 431 p. (Les Dictionnaires La Villeguérin)

LEBAS, Michel, et Alfred FONTENILLES. *Glossary of Accounting Glossaire d'anglais comptable*, Paris, Armand Colin-Longman, c1985, 124 p.

MILLET, Robert. *Le dictionnaire de la loi*, Montréal, Les Éditions de l'Homme, 1965, 172 p.

PHELIZON, Jean-François. *Lexique de termes économiques*, Paris, La Documentation pratique, 1970, 177 p.

QUÉBEC (PROVINCE). COMMISSION DE TERMINOLOGIE. *Répertoire des avis linguistiques et terminologiques*, [Montréal], Office de la langue française, 1986, vol. 1.

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DES FINANCES. *Livre blanc sur la fiscalité des particuliers*, [Québec], Le Ministère, 1984, 398 p.

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DU REVENU. *Guide de rédaction de la correspondance*, éd. rev. et augm., Québec, Le Ministère 1985, 121 p.

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DU REVENU. DIRECTION DES COMMUNICATIONS. *Allocation pour enfants de moins de six ans*, Sainte-Foy, La Direction, 1985, 1 feuille pliée (6 p.).

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DU REVENU. DIRECTION DES COMMUNICATIONS. *Allowance for Children Under Age 6*, Sainte-Foy, La Direction, 1985, 1 feuille pliée (6 p.).

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DU REVENU. DIRECTION DES COMMUNICATIONS. *Do You Have to Make Instalment Payments to Revenu Québec?*, Sainte-Foy, La Direction, 1986, 1 feuille pliée (8 p.).

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DU REVENU. DIRECTION DES COMMUNICATIONS. *Êtes-vous tenu(e) de faire des versements périodiques à Revenu Québec?*, Sainte-Foy, La Direction, 1986, 1 feuille pliée (8 p.).

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DU REVENU. DIRECTION DES COMMUNICATIONS. *L'impôt et les recours du contribuable*, Sainte-Foy, Le Ministère, 1985, 15 p.

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DU REVENU. DIRECTION DES COMMUNICATIONS. *Individuals and Rental Income*, Sainte-Foy, Le Ministère, 1984, 21 p.

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DU REVENU. DIRECTION DES COMMUNICATIONS. *Le particulier et les revenus locatifs*, Sainte-Foy, Le Ministère, 1984, 21 p.

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DU REVENU. DIRECTION DES COMMUNICATIONS. *Les obligations d'épargne du Québec et la fiscalité : émissions E-11, E-12, E-80, E-81 et E-82*, Sainte-Foy, La Direction, 1986, 1 feuille pliée (16 p.).

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DU REVENU. DIRECTION DES COMMUNICATIONS. *Québec Savings Bonds and Taxation : Series E-11, E-12, E-80, E-81 and E-82*, Sainte-Foy, La Direction, 1986, 1 feuille pliée (16 p.).

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DU REVENU. DIRECTION DES COMMUNICATIONS. *Real Estate Tax Refund*, Sainte-Foy, La Direction, 1985, 1 feuille pliée (8 p.).

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DU REVENU. DIRECTION DES COMMUNICATIONS. *Remboursement d'impôts fonciers (RIF)*, Sainte-Foy, La Direction, 1985, 1 feuille pliée (8 p.).

RASSAT, Patrick, et Alain LE BARS, ss la dir. de. *La fiscalité*, Paris, CEPL, c1975, 509 p. (Les Dictionnaires du savoir moderne)

SCHEID, Jean, et Jean-Claude TESTON, ss la dir. de. *La comptabilité*, Paris, Hachette, 1974, 511 p. (Science de l'action)

SYLVAIN, Fernand. *Dictionnaire de la comptabilité et des disciplines connexes*, 2e éd. rev., corr. et augm., Toronto, Institut canadien des comptables agréés, 1982, XXI, 661 p.

UNIVERSITÉ LAVAL. LABORATOIRE DE RECHERCHE SUR LA JUSTICE ADMINISTRATIVE. *Le citoyen et les tribunaux administratifs*, Ministère de la Justice du Québec, Direction des communications, [1985], 79 p.

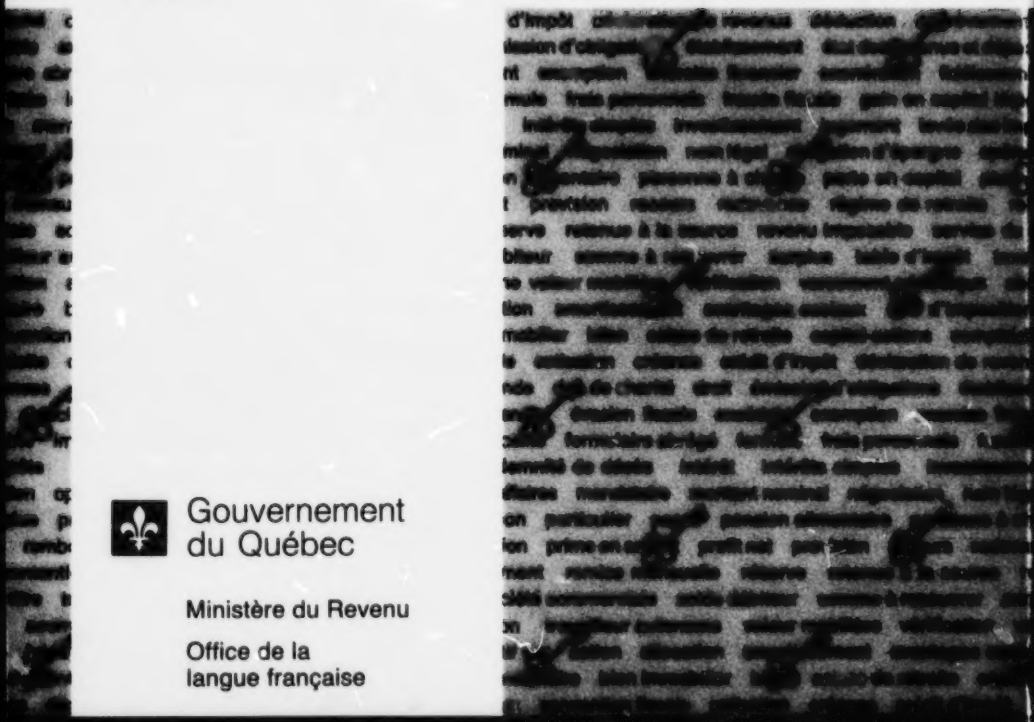
VUITTON, Jacques, et Philippe VUITTON. *Nouveau lexique d'économie*, Paris, La Documentation pratique, c1978, 185 p. (Collection activités)

Table des matières

5 Préface
6 Remarque
7 Introduction
8 Abréviations et guide d'utilisation
9 Vocabulaire
29 Index des termes anglais
33 Index des termes à éviter
35 Bibliographie

Savez-vous ce que signifient *acompte provisionnel, revenu imposable, prestation, supplément de revenu garanti, exemption de soutien de famille?*

Vous trouverez dans ce vocabulaire, qui comprend 267 articles, la définition de certains termes qui sont utilisés dans la déclaration de revenus.



Gouvernement du Québec

Ministère du Revenu

Office de la langue française

8803-1074

Imprimé au Québec, Canada

782551 082599